

Jak ušetřit za překlady

1. Redukce textu

Než text zadáte k překladu, zvažte, zda je skutečně třeba překládat celý dokument. Máte text jen pro svou informaci? Nestačí Vám jen obsah a některé kapitoly? Neobsahuje text zbytečné tabulky, obrázky, vysvětlivky, poznámky atd., které je možné odstranit nebo při překladu vynechat?

2. Použití předchozích překladů

K překladům používáme několik softwarových nástrojů, kromě jiného tzv. CAT nástroje. Jedná se o pomocníka, pomocí něhož dokážeme z předchozích překladů vytvořit „překládovou paměť“ – databázi již vyhotovených překladů – kterou použijeme při překladech nových. Předem dokonce můžeme text analyzovat a určit, kolik textu se opakuje a kolik procent textu je nových. Na opakující se texty potom poskytujeme odpovídající slevy v řádech desítek procent. Neváhejte tedy při zadávání zaslat již existující překlady z minulosti.

3. Porovnávací kalkulace

Mezi překladatelskými, stejně jako mezi jinými podnikatelskými subjekty, vzniká konkurenční boj. Spousta poskytovatelů láká své zákazníky nízkou cenou za normostranu či slovo. V cenících jsou ale potom skryté příplatky za rychlé dodání, za práci o víkendu, za grafickou úpravu, za korekturu rodilým mluvčím, za odbornost a podobně. Běžně našim zákazníkům zpracováváme porovnávací kalkulace, kde předem stanovíme přesnou cenu za překlad předem. Nebojte se tedy ptát na přesnou cenu za výsledný produkt, nespokojte se jen se sazbou za jednotku. Na požádání Vám s tím rádi kdykoli pomůžeme.

4. Zvážení korektur a editací

Dle nejnovějších kvalitativních norem by všechny dodávané překlady měly projít závěrečnou korekturou rodilým mluvčím a editací, kdy jsou zkontrolovány překlepy, grafická úprava, gramatické přešlapy a podobně. Jsme si ale vědomi toho, že při cenách překladatelských služeb se jedná o další položku v rozpočtu. Přitom mnohdy slouží překlad jen technikům ovládajícím stroj v provozu a ti vám jistě rádi odpustí špatné použití interpunkce ve větách a podobně. Zkuste tedy požádat projektového manažera o zvážení nutnosti použití všech kontrol kvality.

5. Dlouhodobá spolupráce

Dodavatele překladatelských služeb vybírejte pečlivě. Zvažte všechna důležitá kritéria (cenu, rychlost, kvalitu, reference, dostupnost, vstřícnost při jednání, osobní přístup k zákazníkovi...) Když už si vyberete, dejte dodavateli dostatek času na seznámení se s Vaším oborem a používanou terminologií. Bohatě se Vám odvděčí. Rychlejší prací, jednotnou terminologií, minimalizací dotazů a v neposlední řadě také věrnostní slevou.

A to se vyplatí!!! 😊